

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:28

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A dla nich była to wyrocznia pusta w ich oczach, tych, którzy potwierdzili im przysięgami. Lecz On* jest tym, który przypomina o winie, która (doprowadzi) do schwytania. <sup>1)</sup>                              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W oczach tych, którzy złożyli przysięgi, była to wyrocznia pusta. On jednak przypomni o winie, która w końcu doprowadzi do schwytania.                                                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale ty, synu człowieczy, prorokuj i mów: Tak mówi Pan BÓG o synach Ammona i o ich hańbie. Powiedz: Miecz, miecz jest dobyty, jest wypolerowany na rzeź, błyszczący, aby wytracić wszystko;                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale ty, synu człowieczy! prorokuj, a mów: Tak mówi panujący Pan o synach Ammonowych i o hańbie ich; rzecz mówię: Miecz, miecz dobyty jest, ku zabijaniu wypoleroawny jest, aby wytracił wszystko, i aby się błyskał. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A ty, synu człowieczy, prorokuj a mów: To mówi JAHWE Bóg do synów Ammon i do zelżenia ich, i rzeczesz: Mieczu! mieczu! wynidź z poszew na zabijanie, wypoleruj się, abyś zabijał a błyskał się;                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A ty, synu człowieczy, prorokuj i mów: Tak mówi Pan Bóg: W sprawie Ammonitów i ich zniewagi powiedz: Miecz, miecz został wydobyty ku mordowaniu, wyostrzony, aby dokonać zagłady i lśnić -                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz jest to w ich oczach wyrocznia złudna, chociaż składali uroczyste przysięgi; ale on przypomni ich winę, aby zostali pojmani.                                                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dla nich, w ich oczach, próżne są wróżby. Oni mają złożoną przysięgę. On zaś pamięta winę, żeby ich pojąć.                                                                                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ale mieszkańcom Jerozolimy ta przepowiednia wydaje się fałszywa, bo otrzymali obietnicę. On jednak przypomni im winy i zostaną schwytani.                                                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oni [mieszkańcy Jerozolimy] uważają, że to wróżba kłamliwa. W ich oczach [bezpieczeństwo zapewniają] im uroczyste przysięgi. Król Babilonu pamięta ich winę, aby [ich] pojąć w niewolę.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він для них як той, що чаклує марнотами перед ними, і він як той, що згадував неправедності, щоб взяти.                                                                                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale to jest w ich oczach jakby fałszywa wyrocznia, bo mają przysięgi nad przysięgami; to właśnie przypomina o ich winie, aby zostali pojmani.                                                                        |
| PNS1997  | Przekład            | Przekład Nowego                              | ”A ty, synu człowieczy, prorokuj i powiedz: ’Oto, co                                                                                                                                                                 |

<sup>1)</sup> On : (1) Bóg; (2) król Babilonu; (3) wyrocznia.

|  |            |        |                                                                                                                                                           |
|--|------------|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | dynamiczny | Świata | Wszewładny Pan, JAHWE, rzekł o synach Ammona oraz o ich zniewagach'. I powiedz: 'Miecz, miecz dobyty na rzeź, wypolerowany, żeby pożerał, żeby błyszczał, |
|--|------------|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|